

基于语料库的《德伯家的苔丝》语义构式及其意义建构研究

刘丹, 张友军

东北大学外国语学院, 辽宁 沈阳

收稿日期: 2026年3月19日; 录用日期: 2026年4月20日; 发布日期: 2026年4月29日

摘要

本文基于语料库分析方法, 从构式语法视角出发, 对《德伯家的苔丝》中“pure”“fate”“sin”等核心语义节点进行系统考察。借助Sketch Engine提取相关语料, 通过词频统计、搭配分析及语法特征分析, 识别出若干高频语义构式, 如“a pure woman”“be doomed to”“be blamed for”等, 并考察其在不同语境中的分布特征。研究发现, 这些构式在文本中呈现出较为稳定的评价意义倾向及角色关系指向, 其中“pure”类构式多与道德评价语境共现, “fate”类构式常以被动结构呈现决定性语义, 而“sin/blame”类构式则呈现出一定的归责倾向。进一步分析表明, 这些构式在人物形象建构与叙事推进中具有重要作用, 并反映出文本中意义建构的系统性特征。本文从语料库语言学与构式语法相结合的角度, 为文学文本的语言模式研究提供了一种可操作的分析路径。

关键词

《德伯家的苔丝》, 语料库, 构式语法, 语义构式, 意义建构

A Corpus-Based Study of Semantic Constructions and Meaning Construction in *Tess of the d'Urbervilles*

Dan Liu, Youjun Zhang

Foreign Studies College of Northeastern University, Shenyang Liaoning

Received: March 19, 2026; accepted: April 20, 2026; published: April 29, 2026

Abstract

This study adopts a corpus-based approach and a constructional perspective to investigate key

semantic nodes in *Tess of the d'Urbervilles*, namely "pure," "fate," and "sin." Using Sketch Engine, the study extracts relevant data and conducts frequency, collocational, and grammatical analyses to identify recurrent semantic constructions and their distribution patterns. The findings indicate that these constructions exhibit relatively stable semantic tendencies and functional features: "pure"-related constructions are mainly associated with evaluative contexts, "fate"-related constructions contribute to event progression, and "sin/blame"-related constructions reflect patterns of evaluative relations. Further analysis shows that these constructions play a significant role in character representation and narrative development, revealing systematic mechanisms of meaning construction in the text. By integrating corpus linguistics with construction grammar, this study proposes a replicable analytical framework for exploring linguistic patterns in literary texts.

Keywords

Tess of the d'Urbervilles, Corpus Linguistics, Construction Grammar, Semantic Constructions, Meaning Construction

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

1.1. 哈代及其作品《德伯家的苔丝》

托马斯·哈代(Thomas Hardy, 1840~1928)是维多利亚晚期英国文学的重要作家,其小说创作深刻反映了社会转型时期个体生活、乡村世界与现代秩序之间的复杂关系。作为哈代最具代表性的长篇小说之一,《德伯家的苔丝》(*Tess of the d'Urbervilles*, 1891)[1]自问世以来即因其鲜明的人物塑造、突出的叙事张力和复杂的价值意涵而受到持续关注,在文学研究与翻译研究中均具有较高的讨论度。围绕该作品的研究不仅涉及人物形象、叙事方式与译本接受等方面,也形成了较为丰富的汉译与传播积累,显示出其稳定的经典性与持续的研究价值。

从国内相关研究看,《德伯家的苔丝》既是翻译研究中的常见个案,也是语料库研究可以有效切入的文本对象。一方面,该作品译本众多、研究脉络较长,已形成较为稳定的研究基础;另一方面,既有研究也表明,《苔丝》文本及其译本中存在可以被识别和比较的语言特征,如词汇选择、句法形式、话语策略及其他可量化语言模式,这为进一步开展基于语料的语言研究提供了现实条件[2]。尤其是随着语料库方法在文学与翻译研究中的应用不断深化,借助检索、统计和对比手段揭示文本内部的语言规律,已成为推进相关研究的重要路径。

具体到《德伯家的苔丝》原作,其围绕“pure”“fate”“sin”等核心语义节点展开叙事,这些高辨识度的表达不仅在词汇层面具有重复出现的特点,也在搭配关系、语法形式和语篇分布上呈现出一定的模式化倾向。已有研究从词汇、语气、话语实践等角度说明,语言形式能够参与人物形象的建构并影响文本意义的生成。基于此,将《德伯家的苔丝》视为一个具有可观察语言模式的文学文本,并从语料库与构式视角对其进行系统考察,不仅具有方法上的可行性,也有助于从语言层面进一步揭示作品的意义建构机制。

1.2. 研究思路与研究问题

在既有研究中,《德伯家的苔丝》多从人物形象、叙事结构及译本差异等角度进行探讨,部分研究

亦关注文本中的价值表达与评价机制。然而, 相关研究大多依赖文本细读, 对语言形式本身的系统考察相对不足, 尤其缺乏从语料库与构式视角出发, 对关键语义表达进行量化与结构化分析的研究路径。

从语言层面来看, 小说中“pure”“fate”“sin”等词汇具有较高的出现频率, 并在不同语境中呈现出稳定的搭配关系与语法实现形式。这些表达不仅在语义上构成文本的重要组织单元, 同时也通过反复出现的构式模式参与人物形象及意义关系的建构[2]。因此, 将这些高频语义节点从词汇层面扩展至构式层面, 并结合语料库方法进行系统分析, 有助于揭示文本中语言形式与意义之间的对应关系。

基于此, 本文对上述关键词进行语义扩展, 将“pure”扩展为“pure*”, “fate”扩展为“doom”“destiny”, “sin”扩展为“blame*”, 以构建相关语义域。在此基础上, 通过提取其典型构式模式, 并结合词频、搭配及语法特征分析, 考察这些语义构式在文本中的分布规律及其功能。

因此, 围绕上述思路, 本文主要关注以下三个问题:

- (1) 《德伯家的苔丝》中“pure”“fate”“sin”等语义节点所构成的构式模式具有何种分布特征?
- (2) 相关构式在搭配关系与语法实现上呈现出怎样的规律性?
- (3) 这些构式在人物形象建构与文本意义生成过程中发挥何种作用?

2. 文献综述

《德伯家的苔丝》长期以来一直是文学研究的重要对象, 相关研究主要集中于人物形象、叙事策略及文本主题等方面。部分学者从思想史与文化语境出发, 探讨 19 世纪科学观念对哈代创作的影响, 指出自然选择等观念在人物命运与环境描写中的体现, 从而揭示文本中个体与环境之间的复杂关系。同时, 也有研究关注小说中“纯洁”等核心概念的再界定, 认为相关表达在文本中承载着重要的价值指向与人物评价功能。

在此基础上, 近年来研究逐渐将关注点转向语言层面。一方面, 有学者从语言风格与表达手段出发, 指出《德伯家的苔丝》中典故运用、意象建构及词汇选择等语言形式, 在人物塑造与主题呈现中发挥着重要作用, 体现出语言形式与意义表达之间的紧密关联[3]。另一方面, 翻译研究亦从语料库角度对该文本展开考察, 相关研究表明, 文学文本及其译本中存在可识别的语言特征, 如词汇密度、句法结构及表达方式等, 这些特征能够反映文本的语言模式及其变异规律[3]。

从更广泛的语言研究视角来看, 语料库方法已被证明能够通过定量分析揭示文本中难以通过直觉归纳的语言规律, 从而为文学文本研究提供新的分析路径。同时, 相关研究也指出, 语言表达往往呈现出多层次特征, 如“地道性”与“杂合性”的共存, 这进一步表明文学文本在语言层面具有复杂的结构性特征, 可通过系统方法加以分析[4]。此外, 跨学科研究还表明, 文本意义并非单一维度生成, 而是在不同层面的语言与语境交互中逐步建构, 这为从语言形式出发理解文本意义提供了理论支持[5]。

总体来看, 现有研究虽然从多个角度揭示了《德伯家的苔丝》的文学价值与语言特征, 但仍存在一定不足: 一是多数研究以文本细读为主, 对语言形式的系统性分析相对不足; 二是缺乏从构式层面对高频语义表达进行整合考察的研究路径; 三是语料库方法虽已应用于翻译研究, 但在原文本层面的构式分析仍有待深入。基于此, 本文尝试结合语料库方法与构式语法视角, 对文本中的核心语义构式进行系统分析, 以进一步揭示语言形式与意义建构之间的关系。

3. 研究方法

3.1. 语义域划分与词频分布

为对《德伯家的苔丝》中关键语义表达进行系统考察, 本文基于文本语料对高频词汇进行筛选, 并结合语义相关性对其进行归类, 构建若干语义域。在此基础上, 通过词形扩展的方式(如 pure → pure*),

对相关词项进行归并处理, 以提高统计的覆盖度与一致性。本文采用词形扩展方式(如 pure 表示 pure、purely 等词形变体), 以统一统计相关词项的出现频率。

根据语义关联及文本分布特征, 本文将核心词汇划分为四类语义域: “纯洁类” “命运类” “评价类” 及 “社会规范类”, 并统计各类词项的出现频率及其变体形式, 见表 1。该划分旨在从整体上把握文本中高频语义节点的分布情况, 为后续构式分析提供基础[6]。

Table 1. Semantic domain classification and word frequency statistics

表 1. 语义域划分及词频统计结果

语义域	词项(频次)	语义功能
纯洁类	pure* (39), innocen* (16), virtue* (5)	道德评价表达
命运类	fate* (7), destiny (3), doom* (10)	事件指向与结果表达
评价类	sin (11), guilt (2), blame* (13)	归责关系表达
社会规范类	hypocri* (2), unfair* (4), prejudice* (4)	规范性评价表达

3.2. 词频与语义分布分析

在语义域划分的基础上, 本文对核心词项进行词频统计与分布分析, 以识别其在文本中的使用特点。重点考察 “pure*” “fate*” “sin” 等关键词在不同语境中的出现频率及其语篇分布。

有表 2 可知, “pure*” 类表达在文本中出现频率较高, 并主要分布于人物描写与评价语境中; “fate/doom” 类词项则在叙事推进中呈现出阶段性集中分布; “sin/blame” 类表达则多出现在人物关系与事件评价语境中。上述分布特征表明, 不同语义域在文本中承担着不同的语篇功能。

Table 2. Frequency distribution of core terms

表 2. 核心词项词频分布

词项	频次
pure*	39
fate*	7
sin	11

注: 带 “*” 表示词形变体, 如 pure 包括 pure、purely 等形式。

在上述词频统计的基础上, 本文进一步结合语境对核心词项的使用情况进行考察。重点分析其在文本中的分布位置及其在不同语境中的搭配特征, 以识别相关语义表达的使用模式。

例如, “pure*” 类表达在文本标题及人物描写语境中均有出现; “doom*” 等词项在叙事发展的不同阶段呈现出一定的集中趋势; 而 “sin” 及相关表达则常与评价性词项共同出现。上述现象为后续构式分析提供了初步依据。

3.3. 构式与语法特征分析

在语法层面, 本文重点考察关键词在不同句法结构中的实现方式。

从构式语法的核心概念出发, 构式(construction)被界定为形式与意义的配对单元, 其意义不能完全从

其组成成分中推导出来。据此, 本文将文本中反复出现的高频句法模式视为潜在构式, 分析其在形式层面的实现特征及其在意义层面的评价功能。具体而言, “be blamed for NP”这一被动构式在文本中频繁出现, 其被动语态的使用将受责对象置于句法焦点位置, 同时在语义上弱化了施事的能动性, 从而形成一种结构性的归责倒向; “be doomed to VP”构式则通过情态性的结构形式, 将行为主体的命运呈现为不可抗拒的外部力量, 体现出一种决定论的语义图式。此外, 涉及道德评价的形容词构式(如“a [MORAL_ADJ] woman”)在文本中亦呈现出稳定的分布特征, 其评价意义在很大程度上依赖于具体语境中的构式激活, 而非单纯来自词汇本身的语义内容。上述分析表明, 构式语法的理论框架能够为理解《苔丝》文本中的语言模式提供更具解释力的分析路径。

具体而言, “blame”等评价类词项在语料中较多以被动结构出现, 反映其在句法层面的配置特点; 同时, 情态动词(如“must”)在相关语境中具有一定频率, 体现出特定语义关系中的约束性表达。

通过对语态与情态结构的分析, 可以进一步揭示语义表达在构式层面的实现路径。

4. 结论与研究意义

本文基于语料库方法, 从构式语法视角对《德伯家的苔丝》中“pure”“fate”“sin”等核心语义表达进行了系统分析。通过词频统计、搭配分析及语法特征考察, 识别出相关语义构式在文本中的分布模式及其功能特征。研究表明, 不同语义域在文本中呈现出相对稳定的使用规律, 并在人物形象建构与叙事推进中发挥重要作用。

具体而言, “pure”类表达主要出现在人物评价语境中, 体现出对人物特征的语义指向; “fate/doom”类表达在叙事结构中呈现出阶段性分布特征, 参与事件发展的组织; “sin/blame”类表达则多与评价性语境共现, 体现出文本中的归责关系。上述构式在语态与情态层面亦表现出一定规律性, 共同构成文本意义建构的重要语言基础。

在理论层面, 本文尝试将语料库方法与构式语法相结合, 对文学文本中的语言模式进行系统考察, 拓展了传统文本细读之外的研究路径[7]。在方法层面, 本文通过对语义域划分、词形扩展及构式识别的综合运用, 展示了一种可操作、可复现的分析框架, 为相关研究提供参考。

在研究意义方面, 本文从语言形式出发, 探讨文本中意义建构的实现机制, 有助于深化对文学作品语言特征的认识。同时, 基于语料库的分析方法为文学研究提供了量化支持, 有助于推动语言学方法在文学文本研究中的应用。

就研究贡献而言, 本文的价值主要体现在为《德伯家的苔丝》的悲剧主题提供了微观层面的语言学证据, 揭示了特定语义构式(如被动归责构式和命运图式构式)在文本中的系统性分布规律及其与主题意义之间的对应关系。需要指出的是, 本研究并不意在全面揭示文本意义建构的所有机制, 而是聚焦于可通过语料库方法加以量化验证的构式层面, 为相关文学语言学研究提供一种可操作的分析路径。

5. 研究局限与未来展望

本研究存在若干值得正视的局限性。首先, 本文以《德伯家的苔丝》单一文本作为语料库, 其代表性相对有限: 所识别的构式模式和语义分布规律仅能反映该作品的语言特征, 能否推广至哈代其他小说乃至维多利亚时代文学整体, 尚需进一步验证。单一文本语料库在统计层面亦存在样本量制约, 部分低频构式的规律性难以得到充分支撑。其次, 本文的构式识别在一定程度上依赖研究者的语义判断, 尽管已借助 Sketch Engine 进行辅助, 但构式边界的划定仍带有一定的主观性。此外, 本文主要聚焦于三个语义域, 对文本中其他可能同样重要的语义节点(如涉及阶级、自然与现代性的相关表达)未能纳入考察, 分析的覆盖范围有待拓展。

在未来研究方向上,有以下几点值得重点关注:其一,可将研究扩展至哈代其他小说(如《还乡》《无名的裘德》),通过构建多文本语料库,对本研究所识别的构式模式进行跨文本验证,以提高结论的普适性;其二,可引入参照语料库(如同时期其他维多利亚小说),通过对比分析厘清《苔丝》构式模式的独特性;其三,未来研究可进一步结合评价理论(Appraisal Theory)或概念隐喻理论,对构式所承载的评价意义进行更为精细的多维分析;其四,将语料库构式分析方法拓展至《苔丝》不同汉译本的对比研究,亦是一个具有潜力的应用方向,有助于揭示翻译过程中构式意义的转换与重构机制。

总体而言,本文以《德伯家的苔丝》为个案,表明从语义构式与语言模式角度出发,可以为文学文本研究提供新的解释路径,并为后续相关研究提供方法借鉴。

参考文献

- [1] Hardy, T. (1891) *Tess of the d'Urbervilles*. Osgood, McIlvaine & Co.
- [2] Beer, G. (1995) *Open Fields: Science in Cultural Encounter*. Oxford University Press.
<https://doi.org/10.1093/oso/9780198183693.001.0001>
- [3] Boumelha P. (1982) *Thomas Hardy and Women: Sexual Ideology and Narrative Form*. Harvester Press.
- [4] Butler, J. (1990) *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. Routledge.
- [5] Baker, P. (2014) *Using Corpora in Discourse Analysis*. Bloomsbury.
- [6] 杨璘璘. 文学译文的语言地道性和杂合性——以张译《德伯家的苔丝》为例[J]. 中国翻译, 2014(2): 72-78.
- [7] 和彩霞. 《德伯家的苔丝》的语言风格再探[J]. 外语与外语教学, 2006(5): 45-48.